



**30 ЛЕТ**  
Свято-Тихоновский  
Университет



SANCTI  
AVRELI AVGVSTINI  
HIPPONENSIS  
EPISCOPI

Opera

Tomus I



БЛАЖЕННЫЙ  
АВГУСТИН  
ЕПИСКОП  
ГИППОНСКИЙ

Творения

Том I

*На латинском и русском языках*



ПСТГУ

Москва 2022

УДК 27-1  
ББК 86.37  
А18

**Издание подготовлено при финансовой поддержке фонда Renovabis (Германия)**

**Редакционная коллегия издания:**

д-р богословия, канд. теологии  
прот. Павел Хондзинский (председатель), ПСТГУ  
канд. филол. наук А. В. Анашкин, ПСТГУ  
Н. Г. Головнина (главный редактор), ПСТГУ  
канд. ист. наук Г. Е. Захаров, ПСТГУ  
канд. филол. наук Н. А. Кулькова, ПСТГУ  
канд. филос. наук прот. Константин Польсков, ПСТГУ  
Д. В. Смирнов, ЦНЦ «Православная энциклопедия»  
д-р филос. наук, канд. филол. наук Ю. А. Шичалин, ПСТГУ  
Prof. Allan Fitzgerald, O.S.A. Augustinian Institute; St. Thomas of Villanova University  
д-р филос. наук А. Р. Фокин, ИФ РАН и ОЦАД

**Научные редакторы тома:**

Н. Г. Головнина, канд. филол. наук Н. А. Кулькова

**Сверка перевода с оригиналом**

Н. Г. Головнина

**Августин Гиппонский, блж.**

A18 Творения : на латинском и русском языках. Т. I / блж. Августин Гиппонский; [сост. Н. Г. Головнина; вступ. ст. П. В. Хондзинского]. — Москва : Изд-во ПСТГУ, 2022. — 704 с.

ISBN 978-5-7429-1415-0

ISBN 978-5-7429-1416-7 (т. I)

В первый том творений блж. Августина вошло сочинение «О согласии евангелистов». Этот текст представляет первую полномасштабную попытку дать гармонизацию Евангелий, объяснив несовпадения, встречающиеся у четырех евангелистов.

Во вступительной статье прот. П. Хондзинского впервые представлен широкий аналитический обзор рецепции идей блж. Августина в русской богословской и философской традиции.

Текст «О согласии евангелистов» представлен на языке оригинала и в русском переводе. Книга будет полезна как специалистам, так и всем, кому интересна церковная литература и библистика.

УДК 27-1

ББК 86.37

ISBN 978-5-7429-1416-7 (т. I)  
ISBN 978-5-7429-1415-0

© Хондзинский П. В., вступительная статья, 2021

© Головнина Н. Г., составление, 2021

© Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2022

*Tu fecisti nos ad te et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.*

**St. Augustinus. Confessiones. 1. 1.**

*Ты создал нас для Себя, и не знает покоя сердце наше,  
пока не успокоится в Тебе.*

**Блж. Августин. Исповедь. 1. 1.**

SANCTI  
AVRELII AVGVSTINI  
HIPPONENSIS  
EPISCOPI

Opera



Tomus I

DE CONSENSV  
EVANGELISTARVM

БЛАЖЕННЫЙ  
АВГУСТИН  
ЕПИСКОП  
ГИППОНСКИЙ

Творения



Том I

О СОГЛАСИИ  
ЕВАНГЕЛИСТОВ





## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к собранию творений блаженного Августина Гиппонского <i>Прот. Владимир Воробьев</i> . . . . .	10
От редакции <i>Прот. Павел Хондзинский</i> . . . . .	11
Сокращения . . . . .	12
Библиография . . . . .	15
<i>Прот. Павел Хондзинский. AVGVSTINVS ROSSICVS</i> (Очерки русской августины XVIII — середина XX в.) . . . . .	21

### DE CONSENSV EVANGELISTARVM / О СОГЛАСИИ ЕВАНГЕЛИСТОВ

<i>Н. Г. Головина. «О согласии евангелистов»</i> блж. Августина: между библеистикой и апологетикой . . . . .	99
Liber primus . . . . .	124
Quaestiones siue capitula librorum secundi, tertii, quarti . . . . .	212
Liber secundus . . . . .	232
Liber tertius . . . . .	476
Liber quartus . . . . .	644
Книга первая . . . . .	125
Вопросы или главы книг второй, третьей и четвертой . . . . .	213
Книга вторая . . . . .	233
Книга третья . . . . .	477
Книга четвертая . . . . .	645
Индекс имен и географических названий . . . . .	680
Индекс отсылок к Священному Писанию . . . . .	685
Индекс отсылок к античным и христианским авторам . . . . .	702

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СОБРАНИЮ ТВОРЕНИЙ БЛАЖЕННОГО АВГУСТИНА ГИППОНСКОГО

Имя блаженного Аврелия Августина, епископа Гиппонского, широко известно во всем христианском мире. Его влияние на развитие европейской интеллектуальной культуры трудно переоценить. Для современных богословов, историков и филологов его сочинения столь же значимы, как и для исследователей его наследия в прошлом. Его идеи формировали пространство богословского диалога между восточными и западными христианами, повлияли на многих русских богословов и философов.

Еще в XIX в. тексты блаженного Августина были доступны русским читателям в оригинале благодаря тому, что в России латинский язык входил в программы как богословского, так и классического образования. Сегодня и ученые исследователи, и все, кто изучает христианское богословие, нуждаются в русских переводах наследия блаженного Августина, предусматривающих возможность сопоставления их с текстом оригинала.

Задуманное на богословском факультете ПСТГУ издание сочинений блаженного Августина с параллельными латинским и русским текстами, несомненно, будет полезным и богословам, и профессионалам-гуманитариям, ведь история христианства и европейской культуры имеют основополагающее значение в противостоянии катаклизмам, угрожающим человечеству в XXI столетии.

*Протоиерей Владимир Воробьев*



## ОТ РЕДАКЦИИ

Читатель держит в руках первый том собрания сочинений блаженного Августина Гиппонского, впервые в отечественной традиции издающихся не только в русском переводе, но и на языке оригинала. Обширность наследия отца Западной Церкви не позволяет с уверенностью назвать сроки завершения работы над проектом, способным растянуться на многие годы. Однако есть надежда, что начатый труд окажется востребованным и послужит развитию не только богословия и филологии, но и российского гуманитарного знания в целом.

Пользуюсь случаем от лица членов редколлегии выразить глубокую благодарность фонду «Renovabis» и его директору г-ну Христиану Хартлу за финансовую поддержку проекта.

*Протоиерей Павел Хондзинский*